

# 粤港澳大湾区公示语英译与策略研究

## ——以广东省为例

刘彩娟

(广东外语外贸大学南国商学院 广东广州 510545)

**【摘要】** 本文就广东省地区公示语等实例进行细致剖析, 找寻公示语英译问题并就对应问题进行策略分析, 纠正公示语翻译中的错误, 整合其翻译的规范性。

**【关键词】** 广东省; 公示语英译; 策略分析

**DOI:** 10.18686/jyyxx.v4i1.70588

随着我国对外开放程度的不断加深, 在很多旅游景点中, 公示语已经成为了非常重要的一部分。此时, 也有许多的学者观察到公示语中所存在的问题, 例如, 金敏<sup>[1]</sup>在生态翻译学视阈下研究消防类公示语, 指出译文存在语言维失误等问题。与此同时, 郜垚垚<sup>[2]</sup>指出内蒙古自治区旅游景点中, 公示语不仅存在语言维失误的问题, 还存在文化缺省、机械翻译等问题。

中共中央印发了《粤港澳大湾区发展规划纲要》, 指出共建人文湾区, 增强大湾区文化软实力, 共同塑造和丰富湾区人文精神内涵。新时代下, 粤港澳大湾区的多地公示语为外国友人提供了相应的信息服务。良好且正确的译文不仅能优化其访华体验, 还能更好地树立社会形象。所以对于新时代下粤港澳大湾区公示语翻译质量调查与规范研究就显得尤为重要。

### 1 粤港澳大湾区景区公示语翻译现状

通过收集香港澳门在公示语方面的材料, 发现香港和澳门与广东省的公示语存在明显的差异。相比香港和澳门出色的公示语典范, 广东省的公示语英译文本还是存在较多的问题。

#### 1.1 港澳景区公示语翻译现状

在香港和澳门地区, 公示语英译呈现更加准确和规范倾向。例如, 香港的“九龙公园”翻译为“Kowloon Park”, 更加倾向英文母语者会使用的译文, 中国译者普遍会采用拼音的方式翻译为“Jiulong Park”, 带有中国的特色。在澳门的街头, 公示语写道“Please use mobile phone to scan the above QR code in order to gain information about municipal facilities and access route”, 不存在一个 please 额外携带一个句子所造成的语法问题。同时“免费参观”翻译为“Free Admission”, 显现英语的地道和规范。

#### 1.2 广东省景区公示语翻译现状

景区公示语是一种特殊的应用问题, 其语言具有简洁、规范和统一等特点, 其功能包括提供精准公共服务, 增强受众文化体验, 促进目的地的文化传播<sup>[3]</sup>。在经过实

地调研后, 发现以下问题, 并对此作了详细论述。

#### 1.2.1 译名错误或不统一

译名的错误和不统一会给需要从公示语里获得信息的人员带来一定的误解和不必要的麻烦。

在广州市沙面建筑群附近的路标牌上, 320 米处的“十三行博物馆”译为“Thirteen Hongs Museum”, 而到了 130 米处“十三行博物馆”翻译为“Shamian Island Building Complex”。而 Shamian Island Building Complex 本身的意思应该是沙面建筑群。外国友人看到 Shamian Island Building Complex 并用这个中文询问路人时, 路人也必定会指出与外国友人目的地背道而驰的方位。这不仅耗时耗力, 更加加剧了外国人们对中国的糟糕印象。同时, 粤海关旧址翻译为“Former Canton Customs House”, 但广东邮政管理局旧址却翻译为“The Former Site of Guangdong Post Administration”。显然后者的旧址翻译让人更容易知道此处介绍到的是旧时的地址。前者存在中式英语和语意不明的问题, 直译“粤海关旧址”不仅外国友人难以理解且 Former 指的是前面一个粤海关还是粤海关的旧址就不为而知了。

#### 1.2.2 中式英语

中国人在使用英语时, 受到中文的思维方式和文化的影响, 从而创造出不符合英语表达习惯的英语。中式英语问题在公示语翻译中也闹出了不少的笑话。

佛山的西樵山路标上, “龙涎泉”翻译为“Dragon Saliva Spring”, 这个例子采用了直译的翻译方法, 但并未明确地表现出此名字想要表达的真正内涵。龙涎泉是唐武德三年, 神龙吐水解李世民之困便由此闻名, 意味着此泉是大喜之象。但 Dragon 在英文中, 却有着相反的意味。这个翻译给外国读者以邪恶之象而非大喜之象。

阳江也不例外, 在广东海上丝绸之路博物馆内, 购票窗口上将“半票”翻译为“Half Fare”, 这也只是字对字的翻译, 但是根据语料库资料中, Fare 指的仅仅是交通方面的费用, 而非门票类。正确的半价应该是“Half Rate”。窗口上的“免票”翻译为了“Free Tickets”, 更加地道的

译法应该为“Free Admission”。

### 1.2.3 语法问题

语法错误是英语翻译中的大忌却也是“热门”。在很多的公示语中都存在语法错误。例如,广州市广百展贸中告示牌上就写着这样两句话“Please keep the environment of market clean, separate and discard the dustbin, discard masks are thrown into special recycling bins.”和“Please keep a social distance of 1 meter, also reduce crowding”,三个动词并列后,同时出现一个句子。Also 只是一个副词并不能带两个动词。这个问题还同时出现在广州地铁公示语“Dear passengers, the elevator has been disinfected, you can rest assured to use”。

### 1.2.4 语意不明

译者翻译方法的不当,极易造成译文的语意不明,上文提到“Former Canton Customs House”是其中一个例子。于此同时,在广州市花都区的一家公寓标识上将“小心地滑”翻译为“Carefully slide”。外国友人看到此标识,必然感到惊奇,为何让我摔倒的时候请小心些。

## 2 公示语翻译应对策略

中英双语公示语的建设是城市文明建设的一个重要组成部分,城市文明体现了一个城市的包容度和国际化程度。公示语问题的层出不穷致使解决这一问题迫在眉睫。本文从以下三个方面探讨如何更好地改正如今公示语英译存在的问题。

### 2.1 标识统一

翻译人员要依据标准的翻译规范进行翻译,将同一个标识统一,避免出现各种错误译文。翻译部门要将翻译规范化,将绝大多数的公示语收集并进行地道规范的修改,并与与时俱进更新规范内容。例如,一个城市内的“十三行博物馆”都译为“Thirteen Hongs Museum”。一个地区的“小心地滑”参照规范“Caution! Wet Floor”。避免翻译错误也是标识统一的一大重任,在十三行博物馆门口的一个石碑上写道:“粤海关监督宋寿徵”翻译为了“SUNG SHOU-CHENG”。“SUNG”在粤语中发音为“宋”,但“徵”在此处应为误译,在新华字典查阅到此字念“zheng”。查阅相关粤语方言读音,也并未发现有此发音。在购票窗口上的半价,免票的表格也应该统一为“Free Tickets”,彰显我们英文的标准性。

防止译文出现错误,可以参照《公共服务领域英文译

写规范》或《广州市公共标识英文译法规范(2018版)》,这两者均涵盖较多领域的翻译参考标准。

### 2.2 遵循差异性原则

中英文之间存在语言文化差异,翻译译文应该遵循差异性的原则。公示语英译的作用大多是给外国游客提供信息和指示。那么可以看出,公示语绝大多数是为了外国友人所服务,绝大多数公示语英译要采用归化的方法,以目标语或译文读者为归宿,采取读者所习惯的表达方式来进行翻译。只有这样,外国友人才能理解,公示语英译才能发挥其真正作用。“龙涎泉”在中文中传递的是一种欢庆喜悦的感觉,如果只是直译为“Dragon Saliva Spring”就与本身想要传递的内容和精神大相径庭,所以龙涎泉翻译就应该采用归化的方法,翻译成能让外国友人理解的版本。

### 2.3 建立公示语翻译质量标准及监控

在公示语英译翻译质量标准和监控这一方面,主要是国家和翻译部门的任务。在标准的翻译规范出台后,没有质量标准和监控,公示语英译还是会漏洞百出。国家和社会以及翻译部门应该合力建立一个机制,所有公示语的标识都应该经过这一机制的层层审批,严格把控质量,取而代之的是正确地地道规范的译文。同时可以设置公示语纠错活动,全民参与检查和监控的行列中,发现有问题的公示语翻译及时撤销和更新,以做到更加标准和地道。

## 3 结语

本文在研究广东省的公示语问题上,首先发现公示语英译存在译名错误和不统一、中式英语、语法问题和语意不明等问题,并提出标识统一、遵循差异性原则和建立公示语翻译质量标准及监控三种方法。随着中国的国际竞争力、影响力进一步增强,高水平互联互通基本实现,中华文化影响更加广泛深入,多元文化进一步交流融合,公示语英译规范化就显得尤为重要。只有问题和方法找对,大家齐力才能够一同解决公示语英译存在的问题。

**作者简介:** 刘彩娟(1999.4—),女,广东惠州人,研究方向:英语翻译;指导老师:张映先,女,教授,研究方向:翻译理论与实践。

**基金项目:** 本文为2021年省级大创项目“粤港澳大湾区公示语翻译质量调查与规范研究”(项目编号S202112620005)阶段成果。

## 【参考文献】

- [1] 金敏.生态翻译学视阈下消防类公示语汉英译写策略[J].甘肃科技, 2021, 37(18): 92-95.
- [2] 郜垚垚.生态翻译学视域下公示语英译规范性研究[D].呼和浩特:内蒙古大学, 2021.
- [3] 王倩, 闵舒涵, 杨玉.语用失误理论视域下的公示语英译研究——以云南省普达措国家公园为例[J].英语广场, 2021(20): 33-36.